

# DEN TRADISJONELLE LATINSKE MESSEN

9. DESEMBER 2012  
ST HALLVARD KIRKE

## 2. SØNDAG I ADVENT

UNDER INNGANGSPROSESJONEN:

- 1 Folkefrelsar, til oss kom, fødd av møy i armodsdom! Heile verdi undrast på kvi du soleis koma må.
- 2 Herrens under her me ser, ved Guds Ande dette skjer. Livsens ord frå himmerik vert i kjøt og blod oss lik.
- 3 Utan synd han boren er som all synd for verdi ber. Han er både Gud og mann, alle folk han frelsa kan.
- 4 Frå Gud Fader kom han her, heim til Gud hans vegar ber, ned han fór til helheims land, oppfór til Guds høgre hand.
- 5 Du som er Gud Fader lik, ver i vanmakt sigerrik! Med din guddoms velde kom, styrk oss i vår armodsdom!
- 6 Klårt di krubba skina kann, ljuset nytt i natti rann, naud og natt til ende er, trui alltid ljuset ser.

Lov og takk, du Herre kjær, som til verdi komen er! Fader god og Ande blid, lov og takk til evig tid.

*ASPERGES ME* synges [STÅ]  
**Asperges me, Domine, hyssopo et mundabor: lavabis me, et super nivem dealabor. Miserere mei, Deus, secundum magnam**

**misericordiam tuam. Gloria Patri et Filio ... Asperges me ...**

*(Deretter: Ostende nobis, Domine, ... og bønnen: Exaudi nos, Domine, sancte Pater ...)*

**INNGANGSVERS: [KNELE]:  
Populus Sion, ecce Dóminus véniet ad salvándas gentes: et audítam fáciét Dóminus glóriam vocis suæ in lætítia cordis vestri. Qui regis Israel, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Joseph. Populus Sion ... Glória Patri ...** -- Sions folk, se Herren skal komme og frelse folkene, og Gud skal la sin herlige røst lyde til glede for deres hjerter. Du som styrer Israel, vend ditt øre til, du som fører Josef som en hjord. Ære være ...

**KYRIE fra MESSE XVII**

**KOLLEKTBØNN:**  
**Excita, Dómine, corda nostra ad præparándas Unigéniti tui vias: ut per ejus advéntum, purificátis tibi méntibus servíre mereámur. Qui tecum vivit et regnat. ...** - Herre, vekk opp våre hjerter til å rydde veiene for din enbårne Sønn, så vi ved hans komme kan bli verdige til å tjene deg med rensset sjel. Han som lever og styrer ...

**LESNING: ROM. 15:4-13 [SITTE]**  
**Fratres: Quæcúmque scripta sunt, ad nostram doctrínam scripta sunt: ut per patiéntiam et consolatiónem Scripturárum spem habeámus. Deus**

**autem paciéntiæ et solátii, det vobis idípsum sápere in altérutrum secúndum Jesum Christum: ut un-ánimes, uno ore honorificétis Deum et Patrem Dómini nostri Jesu Christi. Propter quod suscípíte ínvicem, sicut et Christus suscépit vos in honórem Dei. Dico enim Christum Jesum ministrum fuísse circumcisiónis propter veritátem Dei, ad confirmandas promissiónes patrum: gentes autem super misericórdia honoráre Deum, sicut scriptum est: Proptérea confitébor tibi in géntibus, Dómine, et nómini tuo cantábo. Et íterum dicit: Létámini gentes cum plebe ejus. Et íterum: Laudáte omnes gentes Dóminum: et magnificáte eum omnes pópuli. Et rursus Isaías ait: Erit radix Jesse, et qui exsúrget régere gentes, in eum gentes sperábunt. Deus autem spei répleat vos omni gáudio et pace in credéndo: ut abundétis in spe et virtúte Spíritus Sancti.** - Brødre, alt det som er skrevet, er skrevet for at vi skal lære av det, så vi ved tålmod og trøstet av skriftene skal ha håp. Tålmodets og trøstens Gud gir dere samme sinnelag mot hverandre etter Jesus Kristus, så dere samdrektig og med én munn kan prise Gud og vår Herre Jesu Kristi Fader. Ta dere derfor av hverandre, liksom Kristus har tatt seg av dere til Guds ære. For jeg sier at Kristus Jesus er blitt tjener for de omskárne for Guds sannferdighets skyld for å stadfeste løftene til fedrene, men at hedningene priser Gud for hans miskunn, som det

står skrevet: "Derfor vil jeg prise deg blant hedningefolkene, Herre, og lovsynge ditt navn." Og atter sier skriften: "Lov Herren, alle hedningefolk, og pris ham, alle folkeslag." Og atter sier Isaías: "Det skal komme et rotskudd av Jesse, og hedningefolkene skal håpe på ham som står opp for å herske over hedningefolkene." Måtte håpets Gud fylle dere med all glede og fred i deres tro, så dere kan bli rike i håpet ved den Hellige Ånds kraft!"

**GRADUALE OG ALLELUJA: Ex Sion spécies decóris ejus: Deus maniféste véniet. Congregáte illi sanctos ejus, qui ordináverunt testaméntum ejus super sacrificia.** -- Fra Sion stråler hans fagre lys fram. Gud skal komme til syne. La hans hellige samles framfor ham de som en gang har sluttet offerpakt med ham.

**Allelúja, allelúja. Létátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. Allelúja.** -- Alleluja, alleluja. Glede fylte meg da de sa til meg: Vi går til Herrens hus. Alleluja.

**EVANGELIUM: Mat. 11:2-10 [STÅ] Nillo témpore: Cum audísset Joán-nes in vínculis ópera Christi, mittens duos de discípulis suis, ait illi: Tu es, qui ventúrus es, an álium exspectámus? Et respóndens Jesus, ait illis: Eúntes renuntiáte Joánni quæ audístis et vidístis. Cæci vident, claudi ámbulant, leprósi mundántur, surdi áudiunt,**

mórtui resúrgunt, páuperes evangelizántur: et beátus est qui non fúerit scandalizátus in me. Illis au-tem abeúntibus, cœpit Jesus dícere ad turbas de Joánne: Quid exístis in desértum vidére? arúndinem vento agitátam? Sed quid exístis vidére? hóminem móllibus vestítum? Ecce qui móllibus vestiúntur, in dómibus regum sunt. Sed quid exístis vidére? prophétam? Etiam dico vobis, et plus quam prophétam. Hic est enim, de quo scriptum est: Ecce ego mitto ángelum meum ante fáciem tuam, qui præparábit viam tuam ante te. -- På den tid hørte Johannes i fengslet om de gjerninger Kristus gjorde, og han sendte to av sine disipler og lot dem spørre: "Er du den som skal komme, eller skal vi vente en annen?" Og Jesus svarte og sa til dem: "Gå bort og fortell Johannes det dere har hørt og sett: blinde ser, halte går, spedalske renses, døve hører, døde står opp, og Evangeliet forkynnes for fattige, og salig er den som ikke forarges over meg." Og da de var gått bort, begynte Jesus å tale til folket om Johannes: "Hva gikk dere ut i ørkenen for å se? Et rør som beveger seg hit og dit i vinden? Eller hva gikk dere ut for å se? Et menneske iført fine klær? Se, de som er iført fine klær, bor i kongens hus. Men hva gikk dere ut for å se? En profet? Ja, jeg sier dere mer enn en profet. For det er ham det er skrevet om: "Se, jeg sender min engel for ditt åsyn; han skal rydde veien for deg."

*Deretter synges:*

**Veni, creator Spiritus, mentes tuorum visita, imple superna gratia, quæ tu creasti pectora.**

**Qui diceris Paraclitus, altissimi donum Dei, fons vivus, ignis, caritas et spiritalis unctio.**

PREKEN

[SITTE]

CREDO I – *Salmebok nr 21* [STÅ]

OFFERTORIUM: [SITTE etter innl.]  
**Deus, tu convérsus vivificábis nos, et plebs tua lætábitur in te: osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, et salutáre tuum da nobis.** -- Gud, vend deg til oss og gi oss liv, så ditt folk kan glede seg i deg. Vis oss din miskunn og gi oss din frelse.

STILLE BØNN

**Placáre, quæsumus, Dómine, humilitátis nostræ précibus et hóstiis: et ubi nulla súppetunt suffrágia meritórum, tuis nobis succúrre præsídiis. Per Dóminum nostrum ...** - Herre, vi ber: la deg forsone ved våre ydmyke bønner og offergaver, og siden vi ikke har noen egen fortjeneste å bære fram for deg, så skynd deg og hjelp oss med din veldige makt. Ved vår Herre ...

PREFASJON (*for Hl. Treenig.*) [STÅ]

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus ... ..** -- I sannhet verdig og rett er det, riktig og gagnlig at vi alltid og overalt takker deg hellige Herre, allmektige Fader, evige Gud. Du som med din enbårne Sønn

og den Hellige Ånd er én Gud og én Herre, ikke i én persons enhet, men i det ene vesens Treenighet. For det vi etter din åpenbaring tror om din herlighet, det tror vi også om din Sønn, det samme tror vi om den Hellige Ånd uten noen skillende ulikhet: så vi med bekjennelsen av den sanne og evige guddom tilber det særpregede i personene, enheten i vesen og likheten i majestet. Og den prises av engler og erkeengler, av kjeruber og serafer som ikke holder opp med daglig å rope med én røst, idet de istemmer:

SANCTUS - Messe XVII [KNELE]

PATER NOSTER [NB: KNELE]

AGNUS DEI - Messe XVII [KNELE]

KOMMUNIONSVERS:

**Jerusalem, surge, et sta in excélsó, et vide jucunditátem, quæ véniet tibi a Deo tuo.** -- Reis deg, Jerusalem, og stig opp på et høyt sted og se den glede som kommer til deg fra din Gud.

BØNN ETTER KOMM.: [STÅ]

**Repléti cibo spirituális alimóniæ, súpplices te, Dómine, deprecámur: ut hujus participatióne mystérii, dóceas nos terréna despícere et a-máre cæléstia. Per Dóminum nostrum ... -**

Mettet med denne åndelige næring kneler vi ned for deg, Herre, og trygler: Lær oss som har fått del i dette mysterium, å akte for ringe de

jordiske goder, men elske det som er fra himmelen. Ved vår Herre ...

ITE MISSA EST – fra messe XVII

VELSIGNELSE [KNELE]

DET SISTE EVANGELIUM [STÅ]

*(Mens dette leses av presten, synges:)*

**Alma Redemptóris Mater, quæ pervia cæli Porta manes, et stella maris, succúrre cadenti, surgere qui curat, populo: Tu quæ genuisti, Natura miránte, tuum sanctum Genitórem Virgo prius ac postérius, Gabrielis ab ore Sumens illud Ave, peccatórum miserere.**

POSTLUDIUM

-----

**Neste TLM er søndag 13. januar.  
Deretter 27. januar, 10. februar,  
24. februar.**